

L'Oustau de la Culturo Provençalo d'Avignoun,
avec le soutien de ses associations membres et
de la Ville d'Avignon, présente la

8^e Semaine provençale d'Avignoun
Semano Prouvençalo d'Avignoun

Semaine Provençale d'Avignoun

du 30 septembre
au 8 octobre 2023



Concerts, expositions, visites, lectures, conférences...

En hommage à Jean-Henri Fabre (1823-1915), le célèbre naturaliste de Sérignan, poète provençal, à l'occasion du bicentenaire de sa naissance.

Renseignements : 04 90 80 82 59

Le programme complet sur avignon.fr



AVIGNON
Ville d'exception

Quel plaisir de retrouver la Semaine provençale dans notre Cité des Papes ! Une fois de plus, les membres passionnés de L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun ont concocté avec le concours de la Ville un programme riche en animations. Concerts, balades guidées, bal, spectacle, conférences, ateliers, déjeuners... toutes les facettes de la culture provençale seront abordées, de la musique à la littérature en passant par les coutumes ou la gastronomie. Cette huitième édition prendra ses quartiers dans toute la ville, de l'intra-muros à Montfavet. À l'occasion des 200 ans de sa naissance, Jean-Henri Fabre y sera mis à l'honneur. Le célèbre naturaliste, pape de l'entomologie, était également un poète s'exprimant dans la langue de Mistral. Grande nouveauté cette année : une immersion dans le monde de la bouvine vous sera proposée à travers à un casque de réalité virtuelle ! La modernité mise au service des traditions. Labellisée Terre de Culture 2025, Avignon, cité historique s'il en est, est fière de faire vibrer auprès du plus grand nombre la culture provençale, si lumineuse et inspirante.



Cécile HELLE
Maire d'Avignon

Pour la huitième année consécutive, l'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun, en partenariat avec la Ville, a le plaisir de vous présenter la Semaine Provençale d'Avignon, une occasion pour les Avignonnaises et Avignonnais de découvrir ou redécouvrir une part des richesses du patrimoine provençal, non seulement de la Cité, mais aussi du Département et de la Région : langue, littérature, histoire, traditions, musique, peinture, personnages marquants....

Le point fort de cette année sera l'hommage rendu, à l'occasion du bicentenaire de sa naissance, au savant entomologiste, mais aussi poète provençal, **Jean-Henri Fabre**, qui vécut à Avignon avant de s'établir dans son Harmas à Sérignan.

Un autre Fabre sera également à l'honneur, né, lui, il y a 240 ans à Sommières (Gard), l'abbé **Jean Baptiste Fabre** (1727-1783), écrivain de langue d'oc, auteur d'un poème héroïco-comique, « *Le siège de Cadaroussa* », fait historique survenu le 31 mai 1709, œuvre qui vient de faire l'objet d'une réédition de la part des *Éditions A l'Asard Bautezar* !

Comme chaque année, vous retrouverez conférences, visites guidées, concerts, expositions, gastronomie à l'École Hôtelière. Les mélomanes n'oublieront pas le concert de musique sacrée, à Notre-Dame des Doms, où ils pourront entendre le célèbre Requiem du compositeur tarasconnais **Jean Gilles**.

Pour la première fois enfin seront proposés un atelier de réalité virtuelle, qui vous plongera dans le monde de

la bouvine, et un concert avec bal où nous attendons nombreux ceux qui voudront passer un bon moment.

Vous pourrez constater, avec ce programme, que la culture provençale est toujours vivante et qu'elle sait s'adapter au monde d'aujourd'hui.

Je voudrais remercier ici tous ceux qui nous permettent de mettre en valeur notre patrimoine provençal, patrimoine historique de la Ville : Madame le maire d'Avignon et les personnels de ses services culturels, notre élu délégué à la Culture Provençale, tous les membres des associations adhérentes à l'Oustau de la Culturo Prouvençalo et tous nos partenaires dont vous trouverez les noms dans le programme qui suit.

Nous espérons qu'il vous plaira et qu'il vous permettra de passer d'agréables et enrichissants moments.

Stéphanie Nicolas

Présidente de l'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun

Pèr l'an vuechen à-de-rèng, l'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun, coutrio emé la Vilo, a grand plasé de vous presenta la Semano Prouvençalo d'Avignoun, escasença pèr lis Avignounenco e Avignounen de descurbi o tourna descurbi uno part di richesso dóu patrimòni prouvençau, noun soulamen de la Ciéuta, mai tambèn dóu despartamen e de la Region : lengo, literaturo, istòri, tradicioun, musico, pinturo, persounage de remarco...

Lou fort d'aquest an sara l'oumenage rendu, pèr li dous cènts an de sa neissènço, au sabènt entoumoulougisto, mai tambèn

pouèto prouvençau, Jan Enri Fabre, que restè en Avignoun, avans que d'ana planta caviho dins soun Armas de Serignan.

Un autre Fabre peréu sara ounoura, na, éu, fai 240 an, à Soumèire (Gard), l'abat Jan-Batisto Fabre (1727-1783), escrivan de lengo d'O, autour d'un pouèmo erouïcò-coumi, « Lou siege de Cadaroussa », evenimen istouri que se debanè lou 31 de Mai de 1709, obro que vènon de tourna edita lis Edicioun A l'Asard Bautezar !

Coume chasque an, retrouvareis counferènci, vesito guidado, councert, espasado, gastrounoumio à l'Escolo de l'Oustalarié. Li meloumane óublidaran pas lou councert de musico sacrado, à Nosto-Damo de Dom, ounte pourran ausi lou Requiem célèbre dóu coumpoustitour tarascounen Jan Gilles.

Pèr lou cop proumié, enfin, saran prepausa un ataié de realita virtualo, que vous cabussara dins lou mounde de la bouvino, e un councert 'mé balèti, que i'esperan noumbrous li que se voudran chala.

Pourrés coustata, em'aqueste prougramo, que la culturo prouvençalo es sèmpre vivo e que se saup asata au mounde de vuei.

Voudriéu regracia eici tóuti li que nous ajudon metre en valour noste patrimòni prouvençau, patrimòni istouri de la Vilo : Madamo lou maire d'Avignoun e lou persounau de si service culturau, noste elegi delega à la Culturo Prouvençalo, tóuti li membre dis associacioun aderènto à l'Oustau de la Culturo Prouvençalo e l'ensèn de nòsti sòci que n'en trouverés li noum dins lou prougramo que seguís.

Esperan que vous agradara e vous pourgira de moumen plasènt e enrechissènt.

Esteveneto Nicolas

Présidènto de l'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun

Palais du Roure, 3 rue Collège du Roure

Les 30 septembre, 03, 04, 05, 06, 07 octobre | De 10h à 13h et de 14h à 18h | Entrée libre

- salle Marcel Bosqui – Exposition Joe Hamman, un homme de légendes (jusqu'au 28 octobre).
- salons du Palais – Exposition Li vèsti de nòstis àvi (les vêtements de nos aïeux), par l'Estello d'Avignoun.
- chapelle du Palais – Exposition Le bureau de travail de Jean-Henri Fabre (scénographie avec personnages) par l'Ataïé Coustume Prouvençau.

La Manutention, 4 rue des Escaliers Ste Anne

Du 30 septembre au 7 octobre, sauf le dimanche | De 9h à 18h | Entrée libre

Exposition proposée par le Riban de Prouvènço : Prouvènço à travès de si coustume / La Provence à travers le costume. Les samedis : visite guidée avec Thierry Guilhem.

Museum Requien, 67 rue Joseph Vernet

Du mardi au samedi | De 10h à 13h et de 14h à 18h | Entrée libre

Exposition Jean-Henri Fabre (du 16/09/2023 au 16/09/2024).

Musée Vouland, 17, rue Victor Hugo

Tous les jours sauf le lundi | De 14h à 18h

- Exposition présentant l'œuvre du peintre avignonnais Auguste Roure (1878-1936) (du 4 juillet au 31 décembre).
Tarifs : 6€ plein, 4€ réduit, gratuit enfants moins de 12 ans, pass culture. Visites accompagnées sur réservation pour les groupes à partir de 6 personnes. Renseignements au 04 90 86 03 79
- Dans le cadre du bicentenaire de Jean-Henri Fabre, podcast (3 textes à écouter) à retrouver dans les jardins du musée, accessible par QR code (jusqu'à la fin de l'année).

Hôtel de Ville, place de l'Horloge

Aux heures d'ouverture de la mairie | Du 2 au 16 octobre | Entrée libre

Péristyle haut (à l'étage) – Dans le cadre du bicentenaire de Jean-Henri Fabre, exposition de photos d'insectes, proposée par Provença Terra d'Oc – IEO 84 en partenariat avec le Musée Requien.

Archives Départementales de Vaucluse, Palais des Papes

Du 19 septembre au 3 novembre | Du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h | Entrée libre

Exposition Jean Baptiste Fabre (écrivain de langue d'oc, 1727-1783) et «Le Siège de Caderousse, une épopée burlesque en Comtat Venaissin», par les éditions A l'asard Bautezar !

École Hôtelière, Campus CCI de Vaucluse, allée des Fenaisons

Déjeuners provençaux au restaurant Ô Saveurs et à la brasserie Franck Gomez. Pour les menus, jours d'ouverture et réservations, voir sur le site www.ecolehoteliereavignon.fr ou par téléphone le matin uniquement au 04 90 13 86 16.

Samedi 30 septembre / Dissate 30 de setembre

Inauguration en musique

de la Semaine Provençale d'Avignon avec Li Festejaire.

- 10 h | Place Pie | Animation musicale provençale par le groupe de Beaucaire, Li Festejaire.
- 11 h à 11 h 30 | De la Place Pie au Palais du Roure | Passo-carriero avec Li Festejaire et lou Riban de Prouvenço.
- 11 h 30 | Palais du Roure, 3 rue Collège du Roure | Inauguration de la Semaine Provençale. Apéritif offert par la Ville d'Avignon.
- 12 h 15 à 13h | Suite de l'animation dans les rues piétonnes et sur les places et retour des Festejaire vers la Place Pie.

Histoire des grandes familles provençales et de leurs demeures

Visite guidée dans la ville proposée par Avignon Tourisme | Guide conférencière : Magali Porte

Horaire : départ à 14 h 30 de l'Office de Tourisme, 41 cours Jean Jaurès (durée 1 heure 45 à 2 heures). Visite gratuite, inscription obligatoire sur le site d'Avignon Tourisme avignon-tourisme.com Limité à 25 personnes. Se présenter 15 minutes avant le départ. Si non présentation 10 minutes avant le départ, l'inscription sera annulée et pourront être acceptées les personnes venues sur place sans inscription. Renseignements au 04 32 74 32 74.

Bal (balèti) et concert festif de La Bande à Koustik

19h30 à 21h30 | Salle du Rex à Montfavet | Musiques provençales et berbères

Léa Lachat, à l'accordéon, animera la première partie de la soirée. Proposé par l'Oustau de la Culturo Prouvençalo et Provença Terra d'Oc - IEO 84.

Dimanche 1 octobre / Dimenche 1 d'outobre

Bestiouleto encantado (Bestioles enchantées)

15h | Salle Benoît XII, 12 rue des Teinturiers | Par l'Ensemble i'anen | Entrée libre

Dans le cadre du bicentenaire de Jean-Henri Fabre. Spectacle autour des œuvres musicales, poétiques et littéraires de Jean-Henri Fabre et d'Emmanuel Bernard. Proposé par Parlaren en Vaucluse. Renseignements au 06 07 01 69 06.

Lundi 2 octobre / Dilun 2 d'outobre

Le Siège de Caderousse

14h30 | Archives Départementales de Vaucluse, Palais des Papes

Visite guidée de l'exposition « Le Siège de Caderousse », explications historiques, avec Christine Martella, archiviste départementale et Clément Serguier, éditeur. Entrée gratuite.

Nature et environnement dans les poésies provençales de J. H. Fabre

/ Natura et environament dins lei poesia provençala de J.E. Fabre

16h | Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville, place de l'Horloge | Entrée libre

Conférence de Josiane Ubaud, lexicographe et ethnobotaniste en domaine occitan. Bilingue provençal-français. Proposée par Provença Terra d'Oc - IEO 84 dans le cadre du bicentenaire de J. H. Fabre.

Apéritif-rencontre avec Henri Gourdin, biographe de Jean-Henri Fabre

18h30 | Museum Requien, 67 rue Joseph Vernet

Entrée offerte sur inscription obligatoire préalable : 04 13 60 51 20 / museum.requien@mairie-avignon.com

Mardi 3 octobre / Dimars 3 d'òutobre

Paléographie et langue provençale

10h | Archives municipales d'Avignon, 6 rue Saluces | Entrée gratuite

Initiation à la paléographie. Découverte du registre de gabelles de 1397, rédigé en provençal, récemment restauré. Vous serez accompagnés pour comprendre ce document, en déchiffrer et en traduire un extrait.

Durée : 1h 30. Réservation par mail : archives.municipales@mairie-avignon.com (indiquer nom, prénom, adresse électronique et numéro de téléphone). Limité à 12 personnes.

Le galoubet concertant / Lou galoubet councertant

18h | Conservatoire de musique, 1-3 rue du Général Leclerc | Salle Mozart

Concert d'André Gabriel (galoubet-tambourin), avec la participation d'Hélène Andreozzi au piano. Proposé par Parlaren en Vaucluse.

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Mercredi 4 octobre / Dimècre 4 d'òutobre

Petit théâtre de formes animées « Le siège de Caderousse »

10h | Chapelle de l'Oratoire, 32 rue Joseph Vernet

Petit théâtre de formes animées « Le siège de Caderousse », création des éditions *A l'asard Bautezar* ! Invité de Parlaren Païs d'Avignoun. Entrée libre.

Sur les traces des Primadiers du Félibrige

/ Sus li piado di Primadié dóu Felibrige

14h | Au départ du Palais du Roure, 3 rue Collège du Roure | Gratuit

Visite guidée en ville, par l'Escolo Capouliero dóu Flourege.

Traditions provençales et habitat provençal

14h30 à 16h | Palais du Roure, salle Médiation, 3 rue Collège du Roure

Atelier familles, animé par Camille Tomas. Réservé aux enfants de 6 à 12 ans, chaque enfant devant être accompagné d'un adulte. Limité à 16 personnes, sur réservation au 04 13 60 50 01. Gratuit.

Petit théâtre de formes animées « Le siège de Caderousse ». 2^e séance

16h | Chapelle de l'Oratoire, 32 rue Joseph Vernet | Entrée libre

Petit théâtre de formes animées « Le siège de Caderousse », création des éditions *A l'asard Bautezar* ! Invité de Parlaren Païs d'Avignoun.

Chant polyphonique provençal

18 h | Chapelle Saint-Louis, 18 rue du Portail Boquier | Entrée libre

Concert du groupe Pantai en Cor. Proposé par Provença Terra d'Oc - IEO 84.

Immersion dans la bouvino

De 10h à 13h et de 14h à 18h | Palais du Roure, 3 rue Collège du Roure

| Dans la cour ou salle Fernand Benoit, selon la météo | Gratuit

Atelier de réalité virtuelle (usage de casques de réalité virtuelle avec un film de 7 mn 30). Proposé par le Club taurin Le Regain, de Montfavet, invité de l'Ataïé Costume Coupo d'Or.

Jeudi 5 octobre / Dijòu 5 d'òutobre

Qui était Jean-Henri Fabre ?

18h | Mairie de quartier sud-rocade | Immeuble le Giotto, 1, place Alexandre Farnèse

Conférence de Joseph Jacquin-Porretaz, conservateur du Museum Requien. Dans le cadre du bicentenaire du naturaliste. Entrée offerte sur inscription obligatoire préalable : 04 13 60 51 20 / museum.requien@mairie-avignon.com

Vendredi 6 octobre / Divèndre 6 d'òutobre

Visite guidée du Palais du Roure

11h | Palais du Roure, 3 rue Collège du Roure

Avec Geneviève Roux-Pinet, guide-conférencière à Arles, maîtresse d'œuvre du Félibrige. Bilingue Provençal-Français. Limité à 19 personnes, inscription obligatoire au 04 13 60 50 01 ou sur palais.roure@mairie-avignon.com Gratuit.

Agriculture et irrigation en ceinture verte d'Avignon

15h30 | Promenade-découverte en Ceinture Verte | Avec l'Association Le Moulin Notre-Dame | Gratuit

Départ du Moulin Notre-Dame (au carrefour avenue du Moulin Notre-Dame / allée Saint-Martial). Renseignements et inscriptions au 06 87 29 13 43.

Visite guidée de l'exposition présentant l'œuvre du peintre avignonnais Auguste Roure.

15h | Musée Vouland, 17 rue Victor Hugo

Visite guidée de l'exposition, par Odile Guichard, conservatrice du Musée Louis Vouland. Participation libre & solidaire. Réservation conseillée au 04 90 86 03 79.

Remise du Prix Jacques Léon « Tradition et Modernité »

17h 30 | Musée Vouland, 17 rue Victor Hugo

Remise du Prix aux Nougats Silvain, de Saint-Didier (Vaucluse). Gratuit. Sur inscription au 04 90 86 03 79.

Samedi 7 octobre / Dissate 7 d'òutobre

De la Suisse à la Provence, regards sur la littérature rhodanienne

11h | Bibliothèque Ceccano, 2 bis rue du Laboureur | Entrée libre

Conférence de Céline Magrini, docteur ès-lettres de l'Université de Provence, dans le cadre du cycle « l'Heure Provençale » d'Avignon Bibliothèques, en partenariat avec l'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun.

Poèmes provençaux de Jean-Henri Fabre

/ Pouèmo prouvençau de Jan Enri Fabre

14h30 | Musée Vouland, 17 rue Victor Hugo

Lecture et commentaires, avec traduction française, de poèmes de Jean-Henri Fabre, par Alain Costantini, majoral du Félibrige, cabiscòu de l'Escolo Capouliero dóu Flourege.

Visite guidée du Palais du Roure

15h | Palais du Roure, 3 rue Collège du Roure | Gratuit

Avec Geneviève Roux-Pinet, guide-conférencière à Arles, maîtresse d'œuvre du Félibrige. Bilingue Provençal-Français. Limité à 19 personnes, inscription obligatoire au 04 13 60 50 01 ou sur palais.roure@mairie-avignon.com

Dimanche 8 octobre / Dimenche 8 d'òutobre

Grand concert de musiques provençales et de Méditerranée

15h | Salle Benoît XII, 12 rue des Teinturiers | Entrée libre

Par les musiciens du groupe Li Festejaire. Proposé par Parlaren en Vaucluso.

Musique sacrée : Requiem de Jean Gilles

17h | Basilique Notre-Dame des Doms | En partenariat avec Musique Sacrée et Orgue en Avignon | Tarif unique : 15 €

Le Salve Regina et Le Reniement de Saint-Pierre de Marc-Antoine Charpentier ; *Requiem* du compositeur baroque tarasconnais Jean Gilles (1668-1705).

Raphaèle Andrieu, Françoise Bouillard, Josquin Gest, Cyril Héritier, Pierre Guiral, solistes ; Chœur Cum Jubileo ; Ensemble instrumental TrèsOrchestral ; direction Jean-Pierre Lecaudey.

Et pour poursuivre
ce moment provençal,
deux dates à retenir :

Vendredi 13 octobre / Divèndre 13 d'òutobre

- 14h | Visite de l'Avignon de Jean-Henri Fabre, organisée par l'Escolo Capouliero dóu Flourege
- 17h | Museum Requien, 67 rue Joseph Vernet | Les insectes dans la poésie de Fabre, conférence du Majoral du Félibrige Jean-Bernard Plantevin. Inscription préalable obligatoire : 04 13 60 51 20 / museum.requien@mairie-avignon.com

Samedi 14 octobre / Dissate 14 d'òutobre

16h | Lieu à préciser

Conférence d'Odile Guichard, conservatrice du Musée Louis Voulard, et d'Oriol Solé, spécialiste des peintres issus de l'académie des Beaux-Arts d'Avignon, sur le peintre avignonnais Auguste Roure. Renseignements au 04 90 86 03 79.



L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun vous propose

Années 2023 -2024

Cours de provençal gratuits

Le mardi à Rognonas (13), centre Lou Maïoun

17h30 à 19h, niveaux moyens et confirmés

19h15 à 20h15, niveau débutants

Proposés par Parlaren Païs d'Avignoun et Lou Riban de Prouvènço

Renseignements et inscriptions : Bernard Deschamps, 06 07 01 69 06

Le mercredi à Avignon, Oustau de la Culturo Prouvençalo

■ 14h30 à 16h, tous niveaux, même débutants

Proposé par Lou Flourege

Renseignements et inscriptions : Cécile Capelli, 06 66 50 21 56 - Pierre Peyrard : 06 15 09 35 42

■ 16h15 à 17h45, niveaux moyens et confirmés

Proposé par Parlaren Païs d'Avignoun

Renseignements et inscriptions : Bernard Deschamps, 06 07 01 69 06

■ 18h à 19h30, niveaux débutants et moyens

Proposé par Parlaren Païs d'Avignoun

Renseignements et inscriptions : Bernard Deschamps, 06 07 01 69 06

Les 1^{er} et 3^e mercredis du mois à Avignon

Salle de la Mairie Sud Rocade

20h30 à 22h, tous niveaux

Proposé par Lou Flourege et l'Ataïé Coustume Prouvençau Coupo d'Or

Renseignements et inscriptions : Cécile Capelli, 06 66 50 21 56 - Pierre Peyrard : 06 15 09 35 42

Le jeudi à Avignon, Oustau de la Culturo Prouvençalo

14h30 à 16h, niveau confirmés

Proposé par Lou Flourege

Renseignements et inscriptions : C.Capelli, P. Peyrard : voir ci-dessus, Alain Costantini : 06 78 33 73 43

Atelier de couture costumes provençaux

Proposé par l'Ataïé Coustume Prouvençau Coupo d'Or

Le samedi à Avignon,

Oustau de la Culturo Prouvençalo, atelier ouvert de 14h à 18h
Délocalisation au Palais du Roure le 3^e samedi du mois, atelier ouvert de 14h à 17h

Renseignements sur l'organisation et inscriptions : Bernadette Rieux, 06 09 35 56 81

Atelier de couture costume comtadin

Proposé par l'Estello d'Avignoun à l'Oustau de la Culturo Prouvençalo.

Renseignements au 06 03 83 43 41

Cours de coiffure (style arlésien)

Contactez Lou Riban de Prouvènço au 06 20 94 38 37

L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun

1, avenue de la Foire, 84000 Avignon
Contacts : 06 20 94 38 37 et 06 07 01 69 06

L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun est une association créée en 2002, ayant pour but de soutenir et promouvoir dans la ville d'Avignon la langue et la culture provençales, avec l'appui de la Ville et des associations adhérentes.

En sont membres :

- **Association Miejour - Guy Bonnet** (chanson provençale contemporaine)
- **Ataïé Costume prouvençau Coupo d'Or** (défense des costumes comtadin et arlésien et des traditions provençales) – latelierducostume@gmail.com
- **Escolo capouliero dóu Flourege** (langue et culture générale, cours de provençal) – alain.costantini275@orange.fr
- **L'Estello d'Avignoun** (défense du costume comtadin et des traditions provençales) – jullien31.mireille@gmail.com
- **Fédération Parlaren en Vaucluso** (qui regroupe 12 associations locales vauclusiennes – langue et culture générale) parlarenenvaucluso@yahoo.com <https://www.facebook.com/parlaren.envaucluso>
- **Li Nouvello de Prouvènço** (revue bimestrielle et publications en langue provençale) – jc.roux.regordane48@gmail.com
- **Parlaren País d'Avignoun** (langue et culture générale, cours de provençal) jc.roux.regordane48@gmail.com
- **Provença Terra d'Oc – IEO 84** (langue et culture générale) <http://www.ieo84.com> – ieo84@neuf.fr
- **Lou Riban de Prouvènço** (défense du costume arlésien, danses et musiques traditionnelles) – <https://www.avignon-lerubandeprovence.com> lerubandeprovence@hotmail.fr